

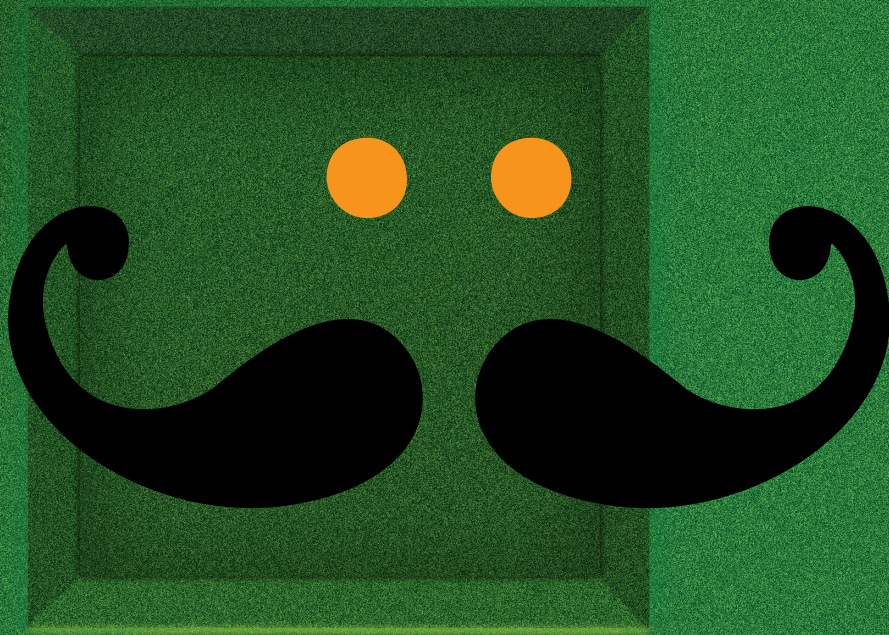
詼諧曲 Schërzo



13-14.12
(五至六 Fri-Sat) 7:30pm

14-15.12
(六至日 Sat-Sun) 3pm

牛池灣文娛中心劇院
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre



《詼諧曲》

古典音樂之夜秒變成荒誕搞笑的狂歡盛宴！戴着假髮的作曲家和他們的經典作品都無法逃脫這場鬧劇的魔掌。貝多芬的大理石半身像突然「鹹魚翻生」，向其他雕像挑戰唱阿爾卑斯山山歌！看！是蓋希文的鬼魂和一支全是滾動樂器的船隊。噢，整個交響樂團竟然只有五位音樂家，而且由巨大充氣公仔做指揮？！這場「音」式鬧劇就猶如差利卓別靈碰上柴可夫斯基、巴士達奇頓對決伯恩斯坦，再由格魯喬·馬克斯演繹莫扎特，精彩絕倫，包保過癮！

在古典音樂中，「詼諧曲」作為交響曲或奏鳴曲的一部分，通常以充滿活力、輕快或嬉戲的風格呈現。蓋鬼劇團在這概念上加以發揮，無縫結合他們別具一格的喜劇表演及音樂才華，運用一切可以想像（甚至是無法想像）的樂器來演繹作品，為觀眾帶來了一場精彩絕倫的「音」式鬧劇！





Schërzo

A clown-esque concerto for the ages, in which classical repertoire glissandos into a bacchanal of comical mishaps and absurdity. Neither foppy-wigged composers nor their magnum opus is safe from this buffoonery. Behold as a marble bust of Beethoven comes alive and challenges his fellow sculptures to a yodeling battle-royale! Gasp in amazement as the ghost of George Gershwin accompanies a flotilla of rolling instruments - an entire symphony orchestra played by only five musicians and led by an inflatable conductor! It's Chaplin meets Tchaikovsky, Buster versus Bernstein, and Groucho Marx does Mozart, all rolled up into one raucous oeuvre. *Schërzo* is sure to be an absolute triumph!

In classical music, a schërzo is a vigorous, light, or playful composition, typically comprising a movement in a symphony, or sonata. Släpstick is taking it literally for a perfect pitch prank. With their trademark blurring of physical comedy and musical talent, Släpstick plays every imaginable (and unimaginable) instrument to the highest level. The audience is guaranteed a heap of physicality, oddball instruments, and musical fireworks.

顛覆傳統 搞搞震 古典樂界的百厭反斗星！
An UPROARIOUS COMEDY
by MISCHIEVOUS MAESTROS of classical music !



盞鬼劇團 Släpstick

盞鬼劇團是一個來自荷蘭的五人音樂劇團，致力將創新概念與傳統靈感相結合，打造出融匯世界各地不同音樂風格的舞台。無論是古典樂迷，還是追求愉快體驗的家庭觀眾，您都必定會被他們卓越的音樂才華、調皮搞笑和充滿荷式幽默感的表演所打動。劇團的製作曾先後於英國、德國、比利時、法國、丹麥和紐西蘭等多個國家巡演。

Släpstick from the Netherlands is a five-member music theatre troupe that has been blending innovative concepts with traditional inspirations and creating performances that encapsulate a whirlwind of musical genres from across the globe.

Whether you are classical music purists, or families seeking a light-hearted experience, Släpstick leaves no one untouched by their hilarious antics, outstanding musical capabilities, and quintessentially Dutch wit. The arts group's productions have toured extensively in various countries including the United Kingdom, Germany, Belgium, France, Denmark and New Zealand.



《每日郵報》 *Daily Mail*

「音樂與喜劇技能的完美結合，
滑稽表演的巔峰之作。」

“Clowning glory in mix of music
and comedy skills.”

曲目 Song List

《死神與少女》, D. 531
Death and the Maiden,
D. 531

曲 Composition:
舒伯特 F. Schubert
編 Arrangement:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen

《糊塗交響曲》
Silly Symphony

曲、詞 Composition & Lyrics:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《微笑》
Smile

曲 Composition:
差利·卓別靈 C. S. Chaplin
詞 Lyrics:
約翰·特納 J. Turner
傑弗里·帕森斯 G. Parsons
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《黃鼠狼撲一聲》
Pop Goes the Weasel

(傳統童謠 Traditional nursery rhyme)
編 Arrangement:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen

《理髮店》
Barbershop

曲、編 Composition & Arrangement:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen
詞 Lyrics:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen
喬恩·比特曼 Jon Bittman

《快給大忙人讓路》
Largo al Factotum

曲 Composition:
羅西尼 G. Rossini
詞 Lyrics:
切薩雷·斯特比尼 C. Sterbini
編 Arrangement:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen

《藍色狂想曲》
Rhapsody in Blue

曲 Composition:
蓋希文 G. Gershwin
編 Arrangement:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen

《岔路》
Duj Droma

曲、詞 Composition & Lyrics:
馬丁·盧貝諾夫 M. Lubenov

《天鵝》
The Swan

曲 Composition:
聖桑 C. Saint-Saëns

《某隻蛋》
The Egg

曲 Composition:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《咖啡杯》
Coffee Cups

曲 Composition:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen

《小丑的夢》
The Dream of the Clown

曲 Composition:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《骷髏之舞》，作品四十
Danse Macabre, Op. 40

曲 Composition:
聖桑 C. Saint-Saëns
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《拉德斯基進行曲》
Radetzky March

曲 Composition:
老約翰·史特勞斯 J. Strauss I
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《坐監中》
In the Jailhouse Now

曲、詞 Composition & Lyrics:
吉米·羅傑斯 J. Rodgers
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman
「貝多芬」 "Beethoven"
「舒伯特」 "Schubert"

《野蜂飛舞》
Flight of the Bumblebee

曲 Composition:
林姆斯基 – 高沙可夫
N. Rimsky-Korsakov
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《雜技》
Circus

曲 Composition:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《蘆笛舞曲》
Dance of the Mirlitons

曲 Composition:
柴可夫斯基 P. Tchaikovsky
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《搖籃曲》，作品四十九
Lullaby, Op. 49

曲 Composition:
布拉姆斯 J. Brahms
詞 Lyrics:
喬格·雪勒 G. Scherer
編 Arrangement:
羅吉爾·博斯曼 R. Bosman

《踢躑對壘》
Tap Battle

曲 Composition:
威廉·梵·巴爾森 W. van Baarsen





糊塗交響曲

我腦海中有一首歌 聽起來有點像這樣
我叫它「談諧曲」 演奏速度：急板 很快 加點變化
這是一首糊塗交響曲 過長 超時
快讓它停下來 入了腦拔不出來
就是這首糊塗交響曲 讓我快要瘋掉！

我腦海中有個旋律 聽起來有點像這樣
是貝多芬？舒伯特？升高？或降低？
這是一首糊塗交響曲 過長 超時
快讓它停下來 入了腦拔不出來
就是這首糊塗交響曲 讓我快要瘋掉！

我腦海中響起聲音
也許是更像這樣
我叫它「談諧曲」 演奏速度：急板 很快 加點變化
絕不會放棄你
這是一首糊塗交響曲 過長 超時
快讓它停下來 入了腦拔不出來
就是這首糊塗交響曲 讓我快要瘋掉！

哈 - 利 - 路 - 亞！

這是一首糊塗交響曲 過長 超時
快讓它停下來 入了腦拔不出來
這是一首糊塗交響曲 過長 超時
快讓它停下來 入了腦拔不出來
這是一首糊塗交響曲 過長 超時
快讓它停下來 入了腦拔不出來
就是這首糊塗交響曲 讓我快要瘋掉！

Silly Symphony

I've got a song in my mind and it sounds a bit like this
call it "SCHER-ZO" play it Pres-to, Pron-to with a litt-le twist

It's a sil-ly sym-pho-ny that's run-ning o-ver-time
make it stop get it out this haun-ting ear-worm in my head
It is this sil-ly sym-pho-ny that makes me loose my mind!

I've got a tune in my mind and it sounds a bit like this is
Is it Ludwig von Beethoven, Franzi Schubert, sharp or a little flat

It's a sil-ly sym-pho-ny that's run-ning o-ver-time
make it stop get it out this haun-ting ear-worm in my head
It is this Sil-ly Sym-pho-ny that makes me loose my mind!

I've got a sound in my mind
may-be some-thing more like this
call it "SCHER-ZO" play it Pres-to, Pron-to with a litt-le twist

Never gonna give you up
It's a sil-ly sym-pho-ny that's run-ning o-ver-time
make it stop get it out this haun-ting ear-worm in my head
It is this sil-ly sym-pho-ny that makes me loose my mind!

Ha-lle-lu-ja!

It is this sil-ly sym-pho-ny that's run-ning o-ver-time
make it stop get it out this haun-ting ear-worm in my head
It is this sil-ly sym-pho-ny that's run-ning o-ver-time
make it stop get it out this haun-ting ear-worm in my head
It is this sil-ly sym-pho-ny that's run-ning o-ver-time
make it stop get it out this haun-ting ear-worm in my head
It is this Sil-ly Sym-pho-ny that makes me loose my mind!



微笑

微笑吧 縱然你的心在痛
微笑吧 縱然你的心在片片碎
即使天空烏雲密布，當你感到恐懼和悲傷
只要微笑，就能挺過去
微笑吧，也許明天陽光
會穿過雲層為你而照耀
讓愉快心情常駐你臉龐
隱藏悲傷的所有痕跡
即使眼淚隨時掉下

這正是你要堅持下去的時候
微笑吧，哭泣有什麼用？
你會發現生活依然值得
只要你微笑

這正是你要堅持下去的時候
微笑吧，哭泣有什麼用？
你會發現生活依然值得
只要你微笑



Smile

Smile though your heart is aching
Smile even though it's breaking
When there are clouds in the sky, you'll get by
if you smile through your fear and sorrow
Smile and maybe tomorrow
You'll see the sun come shining through for you
Light up your face with gladness
Hide every trace of sadness
Although a tear may be ever so near

That's the time you must keep on trying
Smile, what's the use of crying?
You'll find that life is still worthwhile
if you just smile

That's the time you must keep on trying
Smile, what's the use of crying?
You'll find that life is still worthwhile





費加羅

啦啦啦啦啦
啦啦啦啦啦
啦啦啦啦啦
啦啦啦啦啦
給大忙人讓路—讓路
啦啦啦啦啦

天已亮我要趕快回店去 趕快
啊，多美好的生活，多好的感覺
多好的感覺

我這個理髮師實在有好手藝！有好手藝！

呀，很好！費加羅

好，非常好！

啦啦啦啦啦啦

我運氣真好，真的！

啦啦啦啦啦啦

Figaro

Lara la lera

Lararala

Lara la lera

Lararala

Make way for the factotum of the city. Make way

Lalalalala

Hurry to the shop because it's already dawn. Hurry

Ah, what a beautiful life, what a beautiful pleasure,

what a beautiful pleasure

for a barber of quality! of quality!

Ah, good Figaro!

Good, very good!

Lalalalalala

Very lucky indeed!

Larararalalala



岔路

(即興歌曲)

Duj Droma

(An improvisatory song)



腹語大盜

我有個朋友叫浪人卜
曾經以偷、賭、劫為生
還自以為最醒
直到上週一，我聽說
阿卜在星期日被抓了
關進市中心的監倉

他現時在監倉裡
他現時在監倉裡
我勸過他一次又一次
別再賭牌、擲骰子
他現時在監倉裡

呀，啲奧咁哩啲奧茲
呀，啲奧咁哩啲奧茲
噏啲哩咿噏
噏啲哩咿噏
噏啲哩咿

Ventriloquist Crook

I had a friend named Ramblin' Bob
He used to steal, gamble, and rob
He thought he was the smartest guy around
Well, I found out last Monday
That Bob got locked up Sunday
They've got him in the jailhouse way downtown

He's in the jailhouse now
He's in the jailhouse now
Well, I told him once or twice
To stop playin' cards and a-shootin' dice
He's in the jailhouse now

Ah di o-dalee eehee dee-o ti
Ah di o-dalee ee oh dee-o ti
Yodelayee-hee
Yodelayee-hee
Yodelay-ee





搖籃曲

★ 晚安，安睡吧
躺進玫瑰花裡
由小丁香點綴
溫暖的被窩裡！
明早在上帝的眷顧下
你會醒來
明早在上帝的眷顧下
你會醒來
晚安，安睡吧
天使守護着你
在夢中引領你
到聖嬰的樹前
安然酣睡吧
進入天堂夢鄉
安然酣睡吧
進入天堂夢鄉

Wiegenlied

Good evening, good night
Covered with roses
Decorated with cloves adorned
Slip under the covers!
Tomorrow morning, if God wills
You will be woken again
Tomorrow morning, if God wills
You will be woken again
Good evening, good night
Guarded by angels
Who show you in your dreams
the Christ child tree
Sleep now blissfully and sweetly
See in your dream's paradise
Sleep now blissfully and sweetly
See in your dream's paradise

威廉·梵·巴爾森 Willem van Baarsen



威廉是一位小提琴家，也是一位天生的喜劇演員。他畢業於海牙皇家音樂學院，師隨約翰·哈丁習小提琴，並曾與多個著名樂團及音樂人合作演出，包括里奇奧蒂樂隊、Zapp4 弦樂四重奏、常駐管弦樂團、海德勒省管弦樂團、Spinvis 樂團、安東尼奧·盧西奧室樂團的艾美·費爾黑，以及坎延格六重奏的卡雷爾·克拉亞恩霍夫等。除了演奏以外，威廉還是一位作曲家、編曲家、作詞人、導演及表演指導。

Willem is a trained violinist and a natural-born clown. He studied violin with John Harding at the Royal Conservatory in the Hague, and has performed with The Ricciotti Ensemble, Zapp4, the Residentie Orkest, the Gelders Orkest, Spinvis, Emmy Verhey in Camerata Antonio Lucio, and Carel Kraayenhof in Sexteto Canyengue, among others. Besides performing Willem is an accomplished composer, arranger, and song text writer, as well as being a much in-demand director and acting coach.

羅吉爾·博斯曼 Rogier Bosman



羅吉爾曾在海牙皇家音樂學院習法國號及修讀音樂教育，以及在鹿特丹音樂學院修讀作曲與編曲。他曾為多個管弦樂團及樂隊作曲和編曲，包括海德勒省管弦樂團、RO 劇團、東方劇團、常駐管弦樂團、大都會管弦樂團等。此外，他亦曾為多位表演者如卡琳·布盧門、胡布·梵·德·盧比、尚塔爾·揚岑、沃特·哈梅爾、魯本·海因、布麗吉特·坎多普等編曲。

Rogier studied French Horn and Music Education at the Royal Conservatory of the Hague, as well as Composition and Arranging at the Conservatory of Rotterdam. He regularly writes and arranges for orchestras and ensembles like The Gelders Orkest, RO-Theater, Toneelgroep Oostpool, the Residentie Orkest, and the Metropole Orkest. He has also done arrangements for soloists like Karin Bloemen, Huub van der Lubbe, Chantal Janzen, Wouter Hamel, Ruben Hein, and Brigitte Kaandorp, among many others.

薩內·梵·代爾夫特 Sanne van Delft



薩內是一位擅長騎自行車、劈柴及速滑的低音提琴手，同時也是一位多產的木工和金屬工匠。他曾在阿姆斯特丹音樂學院習低音提琴，並曾到美國、蘇格蘭、瑞士、西班牙、波斯尼亞、南非、阿拉斯加、葡萄牙、意大利、挪威、土耳其、阿根廷、愛爾蘭以及中國等地巡迴演出。自1990年代以來，薩內一直活躍於多個古典音樂、爵士樂、探戈及流行音樂樂團中。曾合作的音樂家和樂團包括里奇奧蒂樂隊、坎延格六重奏探戈組合、東方劇團、法蘭德斯室樂團、杜爾塞斯·龐特斯和耶羅恩·齊爾斯特拉等。

Sanne is a cycling, wood-splitting, speed skating, silent-type of a double bassist, who also happens to be a prolific wood- and metal worker. He studied contrabass at the Conservatory of Amsterdam and has toured through the U.S.A., Scotland, Switzerland, Spain, Bosnia, South Africa, Alaska, Portugal, Italy, Norway, Turkey, Argentina, Ireland, and China. Since the 1990's Sanne has been an active member of an eclectic array of ensembles, ranging from classical to jazz to tango to pop, such as the Ricciotti Ensemble, tango group Sexteto Canyengue, Toneelgroep Oostpool, I Fiamminghi chamber orchestra, Dulces Pontes and with Jeroen Zijlstra.

喬恩·比特曼 Jon Bittman



喬恩在美國出生，擁有羅馬尼亞和以色列血統，是一位木管樂器專家，並有嘻哈音樂和「山地人」的音樂背景。他曾在美國的梅森·格羅斯音樂學院主修古典單簧管，後入讀荷蘭烏特勒支音樂學院習爵士薩克管，以優異成績取得學士學位，之後在鹿特丹音樂學院取得碩士學位。喬恩曾在眾多知名的爵士場館和音樂節中表演，例如 Bimhuis 和 Jazz in Duketown，並隨巴爾幹派對樂隊 Amariszi 在全球巡演。他的嘻哈樂隊 Panda Zooicide 贏得多項國際音樂大獎。喬恩更曾為爵士歌手卡羅·艾默羅的三白金專輯《剪接室裡的遺珠》錄製薩克管和單簧管的獨奏部分。

Jon is an American-born, Romanian-Israeli woodwind specialist with a background in Hip-hop and a Hillbilly alter ego. He studied classical clarinet at the Mason Gross School of Music (USA), before graduating cum laude with degrees in Jazz Saxophone from Conservatory of Utrecht (Bachelors) and the Conservatory of Rotterdam (Masters). Jon has performed on the stages of prestigious jazz venues and festivals like the Bimhuis, and Jazz in Duketown, toured the world with Balkan party band Amariszi and won international prizes with his Hip-hop group Panda Zooicide. Jon is also a highly touted studio musician, having played saxophone and clarinet solos on Caro Emerald's multi-platinum 'Deleted Scenes from the Cutting Room Floor' album.

雅普·羅弗斯 Jaap Rovers



雅普在 2013 年以優異成績畢業於海牙皇家音樂學院。他曾參與多個音樂組合的演出，以及為 De Parade 及 Oerol 戲劇節製作音樂劇場。他亦曾夥拍半途車站樂隊、陽台玩家樂隊、戈斯林克樂隊及冬日之日樂隊在荷蘭多個主要流行音樂場館及音樂節中演出。

Jaap graduated from the Royal Conservatory in The Hague in 2013. Since then he played in many formations. He made music theater at theater festivals such as De Parade and Oerol. He also played with bands such as Half Way Station, Balcony Players, Goslink and Winterdagen at all major pop venues and festivals in the Netherlands.

創作及製作人員

Creative and Production Team

演員 Performers

威廉·梵·巴爾森、羅吉爾·博斯曼、雅普·羅弗斯、
薩內·梵·代爾夫特、喬恩·比特曼
Willem van Baarsen, Rogier Bosman,
Jaap Rovers, Sanne van Delft, Jon Bittman

導演 / 導演顧問 / 編舞

Direction / Directorial Advice / Choreography
羅吉爾·因特豪特、史丹利·布爾森
Rogier in't Hout, Stanley Burlison

佈景 Scenery

艾倫·溫德霍斯特 Ellen Windhorst

人偶 Dolls

謝姆·范利文 Siem van Leeuwen

服裝 Costumes

簡·阿倫岑 Jan Aarntzen

燈光設計 Lighting Design

馬爾滕·希特布林克、沃特·莫斯考
Maarten Hietbrink, Wouter Moscou

音響設計及技術員 Sound Designer and Technician

凱文·巴伊 Kevin Baaij

傳輸及舞台技術員 Transmitter and Stage Technician

本傑明·布蘭特 Benjamin Brandt

製作及行政 Production and Management

艾瑟琳達·紹滕（阿姆斯特丹經紀公司）
Eselinda Schouten, Amsterdam Artist Management

國際巡演經理 International Tour Manager

徐小佳 Xiao Jia Xu



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨觀賞本節目。若你對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：
www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

本節目及電子場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this e-house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

承蒙通利琴行贊助一台自動演奏直立式鋼琴供演出之用。

The Disklavier upright piano used in this performance is sponsored by Tom Lee Music Co., Ltd.

場刊資料由表演團體提供。由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

電子問卷
E-questionnaire



得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

www.lcsd.gov.hk/cp



Click for Arts 藝在「指」尺

LCSd
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis⁺
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSd Plusss on:



www.facebook.com/LCSdPlusss



www.instagram.com/lcsdpc

活力仔
Enggie
Pup



思文喵
Artti
Kitty



2024

冬日開懷集

Cheers!

6.12.2024 - 2.3.2025

門票現正在城市售票網發售
Tickets NOW available at URBTIX

🛒 購票 Booking	3166 1288 www.urbtix.hk
📞 查詢 Enquiries	2268 7323 (節目 Programme)
	3166 1100 (票務 Ticketing)

節目詳情
Programme Details



購票 Tickets

